



黎信 曹文秀选编

西方新闻 作品选读

XIFANG
XINWEN
ZUOPIN
XUANDU

● 中国广播电视出版社

西方新闻作品选读

XIFANG XINWEN ZUOPIN XUANDU

黎 信 曹文秀 选编

DA1066



中国广播电视出版社

西方新闻作品选读
黎 信 曹文秀 选编

中国广播电视出版社出版

房山县小高舍印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开 9.5印张 230(千字)

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—30,000册

统一书号：7236·017 定价：1.40元

为了新闻事业的现代化

——代序言——

党的十一届三中全会以来，在十年动乱中遭到几乎是毁灭性破坏的新闻事业，重新走上了健康发展的康庄大道。在坚持四项基本原则的基础上，广大新闻工作者解放思想，冲破极左路线造成的各种禁锢，深入进行新闻改革，使我国新闻报道的面貌为之一新。《西方新闻作品选读》一书，就是在这种情况下，为促进新闻改革而编辑、出版的。具体地说，就是为了使新闻界的同志们在采访、编辑和写作中有所借鉴，从而生产出更多的受读者欢迎的新闻作品，更有效地为人民服务，为社会主义现代化事业服务。

(一)

全国解放以后，我国新闻工作者对西方资产阶级报业为垄断资产阶级利益服务的实质、对其“新闻自由”的虚伪性等等进行了揭露，对资产阶级记者恶劣的采访作风和黄色新闻文风进行了批判，这些都是正确的、必要的。不幸的是，从五十年代后期起，这种批判往往失于偏颇。其表现之一是把新闻业务中的某些可供我们借鉴和吸收利用的问题当成资产阶级新闻观点予以口诛笔伐，甚至把这些问题当成政治问题，使有关同志蒙受不白之冤。比如说“客观报道”，这本来是个写作方面的问题，指的是记者尽可能不

在报道中自己站出来说话，而要巧妙地安排、使用事实，引导读者接受自己的观点，这就是胡乔木同志早在一九四六年指出的“用叙述事实来发表意见”的写作方法。我们要求记者学会使用这种方法，是为了把新闻报道写得更可信，更有说服力。然而，在一个很长的时期中，“客观报道”成了“客观主义”的同义语，谁提新闻必须客观，谁就是妄图取消新闻事业的党性、阶级性。再比如说，新闻报道是写给读者看的。读者不要看的新闻，其社会效果等于零。我们公开承认我们的记者是通过自己的报道为无产阶级革命事业服务的。但是，为了完成自己的政治任务，记者必须考虑读者的需求、口味、阅读习惯等等，有的放矢地进行新闻报道。从这个意义上说，资产阶级记者在写作中注意“读者兴趣”，对我们是有借鉴价值的。然而，在极左错误的影响之下，“读者”二字几乎谈不得，似乎谁提“读者兴趣”，谁就是要在新闻报道中搞低级趣味，甚至是借口“读者需要”同党分庭抗礼。五十年代后期，不正是有人因此被打成“右派分子”的吗？

在十年动乱中，林彪、“四人帮”出于篡党夺权的需要，把“左”的错误推向极端，几乎毁灭了党的新闻事业。他们置新闻必须真实、客观、公正的原则于不顾，而是根据“路线斗争”的需要无限拔高事实，甚至无中生有，恣意捏造。他们强奸民意，根本谈不上注意“读者兴趣”、“读者需要”等等。新闻必须客观、真实、公正，新闻必须短、快、多，必须满足读者的需要，必须有的是放矢地组织报道——这样一些常识问题，统统成了资产阶级乃至“反革命修正主义”观点。林彪、“四人帮”搞的极为荒谬的“新闻理论”，他们散布的以假、大、空为主要特征的极端恶劣的新闻文风，给党和国家造成了极大的损害，人民群众是深恶痛绝的。

我们是在新闻事业遭到空前浩劫之后进行新闻改革的，因此，这种改革就不能不带有拨乱反正的性质。我们认为，新闻战线的

一个重要任务是重新认识当年对资产阶级新闻理论的批判，搞清楚在哪些问题上我们批判对了，在哪些问题上发生了偏差乃至错误。只有把这个问题真正研究透了，才能正确地总结历史经验与教训，澄清极左错误尤其是十年动乱造成的思想混乱，改进我们的报道工作，使之在新的历史时期中发挥更积极的作用。我们是在新闻报道第一线工作，我们感到从具体的作品入手研究西方新闻理论与实践，便于为一般读者所接受。正是出于这个想法，我们动手编了这册《西方新闻作品选读》。

我们的新闻改革是在开放政策之下进行的。开放政策是见于宪法的重大国策，十一届三中全会以来我国各条战线取得的巨大成就，证明这个政策完全是正确的。但是，我们也应当看到，在多年禁锢之后，当西方资本主义国家的文化艺术、哲学思想等等朝着我们涌来的时候，我们有些同志（尤其是一部分青年同志）往往不能正确区分哪些外国经验有借鉴价值，哪些不适合我国国情甚至有害，更有少数人把别人的痛疽当成宝贝加以宣扬乃至炫耀。这个现象，在文艺界和一部分社会科学领域的研究中已经出现了，很值得新闻界的同志们引以为戒。我们新闻工作者当然应当借鉴西方资产阶级记者从事新闻实践的经验，但在任何时候都不应当模仿他们那种耸人听闻的新闻文风，更不应象他们那样用黄色、下流、低级、庸俗、猎奇的货色招揽读者，从而造成精神污染。我们认为，在当前，很有必要把资产阶级记者采写经验中真正有价值的部分提炼出来，去其糟粕，留其精华，奉献给新闻界的同志们，这样，也许可以帮助一部分同志尤其是青年同志在研究和借鉴西方记者经验时少走乃至不走弯路。这是我们编这本书的另一个想法。

(二)

收入本书的新闻作品，在哪些方面值得借鉴呢？

第一，从这些作品中，我们可以看出，记者有较强的读者观念。许多作品，尤其是消息，都是在稿件的一开头就回答读者急于知道的问题。

第二，简练，文字干净利索，毫不拖泥带水。本书共选入九十一篇作品，有消息、通讯，也有人物专访和一般专稿，篇幅有长有短，但它们的共同特点是惜墨如金。

第三，客观。在所有的作品中（除少数几篇类似于我国报告文学的印象性报道外），记者都尽可能避免发议论，而只是客观地报道事实，通过巧妙地安排事实引导读者接受自己企图宣传的观点。

第四，生动，实感性强。认真读一读这九十一篇作品，便可以发现西方记者注意新闻事件发生现场的观察与描写，注意描写有关新闻事件和人物的细节。正因为如此，他们往往不必使用过多的形容词和副词，便能把文章写得引人入胜。

第五，注意使用新闻背景。本书所选的每一篇作品篇幅不论长短，都能把事件来龙去脉、前因后果及其影响、意义等等交代得清清楚楚。

这五点，可以说是现代西方新闻文风的主要特点。这些特点，是各种条件促成的。其中一个不可忽视的因素是科学技术的发展所带来的新闻传播工具电子化、多样化。具体地说，就是广播与电视普及的影响。

第二次世界大战期间，西方国家新闻广播事业迅猛发展。五十年代以后，电视机逐渐进入每一个家庭。现在，电视和无线电广播已经成了西方先进国家公众获得新闻的首要来源，此外，电

视的直观性、生动性，更是文字新闻不能比拟的。为了自身的生存与发展，文字记者必须更重视读者的需要，必须把新闻写得简明扼要，以争取时效。把新闻写得简明扼要，同时也是一种读者需要——在生活节奏十分紧张的西方，读者希望用最短的时间获得尽可能多的新闻。电视台和广播电台对新闻事件的现场转播，迫使文字记者更注意深入现场采访，更注意写作风格的客观。这个道理不难理解：人们在看了电视之后，对文字新闻便更加挑剔，文字记者的报道稍不准确，他们便会指出来。当然，文字记者并不是处处“被动挨打”，而是发挥自己的特长，设法战胜电视记者。文字记者可以更注意报道“摄象镜头拍不到的地方”——这就解释了他们为什么注意描写细节。电视记者装备庞大，行动不便，而文字记者凭一支笔、几张纸便可以工作，他可以在电视台报道了新闻之后深入调查，写出解释性新闻，告诉读者这件事为什么会发生，有什么意义，发展前景如何，等等。这种解释，主要是靠新闻背景的交代来完成的。西方记者十分重视新闻背景的使用，道理就是如此。

我国是一个发展中国家，同时是一个朝着现代化目标奋进的国家。我国新闻事业现代化，已经迈出了坚实的一步。据有关方面统计，到一九八三年底，全国电视机拥有量为三千五百万台，其中，农村拥有近八百万台，职工家庭户普及率达83%。至于半导体收音机，早在六十年代便在我国城乡普及了。这种形势，必然对报纸构成“冲击”，迫使文字记者改进写作。我们认为，研究西方新闻文风的形成与发展，也许有助于我们明确在电子时代的今天，在现代化社会中，应当怎样报道新闻。我们在新闻改革中应当总结过去的经验和教训，这是毫无疑问的。在这个基础上，我们还应当有所前进，有所发展。我们希望，《西方新闻作品选读》一书的出版，能够在这个方面起到一点积极的作用。

(三)

《西方新闻作品选读》从收集材料、编成内部参考材料到修订、出版，经过了三年时间。在此期间，我们收到新闻界不少同志提出的宝贵意见，在此，我们致以衷心的感谢。

本书绝大多数作品是由黎信从原文翻译的，其中有少数几篇分别由刘炳文、高卓等同志提供译文，在此特作说明，并向这些同志致谢。

黎 信 曹文秀

一九八三年

目 录

第一章 单一事实新闻

欧战结束! 德国无条件投降!

丘吉尔今将宣布“欧洲胜利日”! (1)

劳工部长亲自搜查血汗工厂

——九十高龄老妇、六年级女学童每

干一小时只挣一美元! (2)

日本原子能工厂发生事故

五十六名工人受害! (4)

美国大兵比卡尼克和他的妻子成了住房短缺

的牺牲品..... (5)

对美中建交最感意外的是卡特总统

派驻台湾大使..... (6)

新居..... (8)

数以千万计老鼠造成灾难

埃及老鼠生吃骆驼! (9)

私家侦探召开首届国际侦探公司年会..... (10)

墨索里尼悬尸米兰街头..... (11)

伦敦动物园的熊猫晶晶病愈..... (13)

简评 写好短新闻是记者的首要职责..... (14)

第二章 连续报道

美国汽车工会向美国汽车工业发动进攻..... (19)

三万多工人罢工, 通用汽车公司

七座工厂被迫关闭..... (20)

警察当局宣布把罢工者从工厂里赶出去·····	(20)
妇女儿童组成的工会后援会举行游行示威·····	(21)
弗林特城罢工引起骚乱 二十四人受伤	
警察殴击工人，州长亲临现场调停	
民团动员！军队戒备！·····	(22)
罢工工人占领工厂安营扎寨·····	(23)
罢工者离开工厂·····	(24)
罢工工人与警察发生冲突	
四人死亡八十四人受伤	
芝加哥城街头骚乱已被制止·····	(26)
罢工者和警察发生冲突·····	(28)
头部负伤的希基介绍冲突的经过·····	(29)
失踪的苏格兰女郎有可能被雪人抓走·····	(30)
靠跳伞获得成功的空中强盗库普·····	(32)
“在毒气室门口，他们发给每个孩子一块糖果！”·····	(33)
简评 要报道事件的全过程·····	(36)

第三章 综合新闻

甘地被刺：“巴普（父亲）死了！”·····	(42)
捷克政府全面投降，全国群情激昂	
捷克布拉格民众游行示威·····	(44)
教皇保罗二世连中三弹，手术顺利，	
凶手被捕，据信是土耳其流亡者·····	(49)
火星人人侵地球 美国上下惊慌万状，	
一片混乱·····	(54)
简评 写好综合性新闻需要过硬的本领·····	(60)

第四章 非事件性新闻

买东西在苏联是一门重要的学问·····	(62)
广播和电视节目又有了娱乐性·····	(63)

从数字看变化中的美国·····	(65)
不景气的联合国过生日·····	(67)
丝绸之路上的商业绿洲——喀什·····	(70)
通货膨胀使语言和美元一道贬了值·····	(74)
简评 以小见大 不拘一格·····	(76)

第五章 新闻特写

北京的龙穿上了冰鞋·····	(79)
中国向毛泽东告别的仪式非常感人·····	(80)
今天的华盛顿象是古代的迦太基·····	(81)
黑雾·····	(83)
季米特洛夫意气昂扬 纳粹头目狼狈不堪·····	(87)
南京的劫难·····	(89)
简评 新闻特写要抓住最生动、最感人 的镜头·····	(93)

第六章 新闻背景

伊朗法庭判决砍掉窃贼手指·····	(97)
孙逸仙博士遗孀弥留之际获得殊荣·····	(97)
他做梦都想得到一个儿子·····	(99)
逛北京的集市·····	(100)
中国导弹之父——钱学森·····	(102)
美国人质的厄运远没有结束·····	(104)
简评 要重视使用新闻背景·····	(106)

第七章 客观性报道

台湾封锁黄植诚驾机回归大陆的消息·····	(110)
苏联男人借庆祝“三八”节之机大吃大喝·····	(111)
暗夜笼罩着心灵的囚犯们·····	(114)
匈牙利人想离开祖国·····	(118)
简评 寓道理于事实中·····	(120)

第八章 观察性报道

战犯朱里叶斯·斯特雷切临死前说:

“布尔什维克早晚要把你们全都绞死!” (123)

原子弹摧毁长崎..... (132)

日本投降..... (138)

简评 观察——新闻记者的基本功..... (142)

第九章 人物访问

访基辛格..... (146)

访列宁..... (153)

访荣毅仁..... (157)

简评 人物访问是记者采访的一个
基本手段..... (160)

第十章 印象性报道

要自动步枪;不要笔..... (163)

奇怪的战争..... (167)

布热金卡:阳光明媚,鸟语花香..... (173)

马克·吐温恭迎波斯国王陛下..... (175)

简评 既报道事实,又抒发感情..... (184)

第十一章 个人经历报道

巴黎寿终正寝了! (188)

猎兔狗型垂直起降攻击机名不虚传! (192)

“我身体虚弱,但我却自由了!”
——我是怎样死里逃生的..... (194)

坟墓之行..... (196)

简评 记者要投身到新闻事件中去..... (199)

第十二章 现场广播报道

抢救“角鲨号”潜艇..... (202)

法德两国在贡比涅谈判..... (204)

“准备弃舰！愿上帝保佑你们！”…………… (209)

简评 要同听众一起哭和笑…………… (215)

第十三章 人物特写

快乐的巨人…………… (219)

清朝贵族：我过上了真正幸福的生活…………… (221)

约克·伊万斯今夜值班…………… (226)

光荣属于美国飞行员…………… (229)

绍提：“老子非干掉几个德国鬼子不可！”…………… (231)

娜地娅仍然是奥运会的宠儿…………… (233)

简评 要抓住新闻人物的特点…………… (235)

第十四章 科技报道

电子计算机当“保姆”…………… (238)

谨防枯草热…………… (240)

“啊，这儿的景色太美了！”…………… (242)

布朗患了不寻常的肾病…………… (249)

一对孪生姐妹…………… (250)

骆驼生命力顽强的秘密…………… (251)

日内瓦湖的污染…………… (252)

曼谷型流行感冒…………… (254)

起死回生…………… (255)

前牙科医生获得一颗人造心脏…………… (258)

太空时代的军备竞赛…………… (259)

简评 改进科技报道是新闻改革的重要任务…………… (262)

第十五章 经济新闻

“权利法案”保证你能领到养老金…………… (269)

钢铁价格上涨…………… (272)

节约取暖燃料…………… (273)

拍卖物正确估价…………… (274)

为了节省能源.....	(275)
经济旅游.....	(277)
节省电的装置.....	(279)
富裕国土上的穷人吃不饱饭.....	(281)
失业工人为失去的工作“送葬”.....	(283)
简评 以服务精神报道经济新闻.....	(285)

· 第一章 单一事实新闻

(一)

欧战结束！德国无条件投降！

丘吉尔今将宣布“欧洲胜利日”！

美联社法国兰斯一九四五年五月七日电（记者：爱德华·肯尼迪）德国于今天法国时间上午二时四十一分（即美国星期日东部战争时间下午八时四十一分）向西方盟国和苏联无条件投降。

投降仪式在德怀特·D·艾森豪威尔将军总部所在的一幢红色校舍内举行。

代表盟军总部在受降书上签字的是艾森豪威尔将军的参谋长沃尔特·贝德尔·史密斯中将。

伊万·索斯洛帕罗夫将军代表苏联，弗朗索瓦·塞书茨将军代表法国也在受降书上签了字。

艾森豪威尔将军没有出席签字仪式，但是，这个仪式一结束，这位盟军最高统帅就接见了约德尔将军和另一位德国代表汉斯·格奥尔格·弗里德海军上将。

盟国代表严肃地问德方，他们是否理解德国应遵从的投降条款。

他们答复称是。

德国在投降时请求战胜国对德国人民与军队宽大为怀。德国无情地进攻波兰，从而挑起了这场世界大战，继而不断地进行侵

略并建立惨绝人寰的集中营。

约德尔将军在无条件投降书上签字后说，他想讲几句话，当即获准。

他用低沉的德语说：“签字之后，德国人民和军队的福祸吉凶，就由胜利者决定了。”

他说：“在这场延续五年多的战争中，他们得到的也许比其他任何国家和人民多，但同时遭到了更多的苦难。”

盟国的官方通告将于星期二上午九时颁布，届时杜鲁门总统将在广播电台宣读一项声明，丘吉尔首相将发表“欧洲胜利日”公告，查尔士·戴高乐将军也将同时对法国人民发表讲话。

(二)

劳工部长亲自搜查血汗工厂

——九十高龄老妇、六年级女学童每干一小时只挣一美元！

合众国际社纽约一九八一年四月二十五日电 美国劳工部长莱蒙·杜诺文今天亲自带人搜查了此间华人城里的几家血汗工厂^①，查得其中一家竟雇用一名九十高龄老妇和一名小学六年级女生，其工资低微，每小时仅一美元。

杜诺文和劳工部所属的打击血汗工厂行动队今天搜查了运河大街一座五层建筑物，那里有六十多名外籍人士（其中多数来自香

^① 血汗工厂是指资本主义国家中那些主要雇用外籍工人的地下工厂。这类工厂劳动条件极坏，付给工人的工资极低。